

GENRE AND SHORT CONTENT OF SONGS

1. **Ballad** • Girl, married in foreign parts, turned into bird and flew to see her parents
2. **Romance the beginning of XIX** • For nothing girl is sowing flowers - they will not rise, for nothing kozak is making an offer of marriage, her parents will refuse the offer because he is poor
3. **Comic carol** • Three old women carry holiday presents (pies, sausage) for old man, a hare plays them violin
4. **Carol** • At the Ordan river Mary is swelling out robes, angels picked them up ad carried to Heaven...
5. **Ballad** • The master gathers bullock drivers before the long way to the market and promises to dismiss them home only after successful sale...
6. **Carol for girl** • Lassie Galochko, come with us to sing, I cannot, because my brother came and brought presents for my wedding
7. **Ballad** • Widow asks an eagle if it saw her husband. The eagle answers that he invites him three times a day, for breakfast it pecks his eyes, for dinner - drink his hot blood...
8. **'Duma' (kozak's psalm to the accompaniment of 'kobza')** • The story about emancipation of the single son of steppe falcons - epic allegory of destiny of Ukrainian slaves in Turkish captivity of XV-XVII c. It is better to fly independently in step than live in luxury in golden cage
9. **Lyrical song** • A girl is sad - guests came to ask her to marry unloved, they occupied all seats and her darling had no place to sit
10. **'Rusal'n'a' (mermaid song)** • I will take the mermaids to the pine forest.
11. **Midsummer night song** • A fellow asks: lassie Galyna when will I come to you?
- Come in the night so that enemies and parents not to see us
12. **Joking and lyrical couplets to the accompaniment of violin ensemble** • I sing not because of good voice but to break up sorrow in my heart
13. **Soldier song** • Down the hill young unmarried major is going and carrying psaltery
14. **Forest song to the accompaniment of longitudinal flute** • I will go down the dark meadow, may be I meet my darling. We loved each other but my mother married my with old
15. **'Psalm' spiritual verse** • Doves-angels carried soul of dead sinner to hell, because Haven gates has not been opened before him
16. **Ballad** • On the field two cranes are discussing, whose ploughed field was better, early or late, and two widower are discussing, what wife was better - the first or the second
17. **'Psalm' spiritual verse to the accompaniment of 'lyre' (hurdy-gurdy)** • In my life one calamity comes after another, that is why better to find quiet and death in content
18. **Lyrical song** • Kozak and Lassie are suffer with their spouses because parents made them to be married without love
19. **Romance to the accompaniment of guitar** • Evening mist becomes blue, all flowers sleep, but rose whispers me, your darling does not love you
20. **Wedding song** • The young wife is going to mother in law ad says: "Carter-urge on a horse so that it runs quicker and I do not hear my mother cry"
21. **Wedding dancing song** • Is our bride beautiful? Who looks at her his heart will be in jolly
22. **Ballad** • Married kozak fell in love with lassie. She teaches her lover how to kill his wife...

LOCALIZATION: Polissya: Prypyat' basin (northern part of Ukraine); traks 9, 10-14, 16, 21

traks 10, 13 - Chornobyl area, traks 17, 19 - Kyiv land

Livoberezhnya: left bank of Dnipro (eastern part of Ukraine); traks 2, 3 - Desna basin (Chernihiv land),

traks 1, 7, 8, 15, 22 - Poltava land, traks 4-6, 18, 20 - Slobidschyna

PERFORMS:

HURTOPRAVCI

Iryna Klymenko - solo 14;
tuning up: 2, 12, 19; top voice:
1, 2, 5, 7, 9, 15, 18, 22; and
also: 3, 4, 6, 10, 11, 20, 21

Olena Honcharenko - tuning up:
4, 5, 6, 9, 18, 20; top voice: 6,
20; and also: 1, 2, 22

Susanna Karpenko - tuning up:
1, 15, 22; top voice: 4;
and also: 2, 3, 6, 10-12, 19-21

Oleg Boot - violin: 3, 12, 21,
singing: 1-3, 5, 12, 18, 22;
guitar - 19

Taras Kompanichenko - 8, 12, 17

Valeriy Stupnytsky - 1, 2, 22

Maryana Markhel - top voice:
17; violin: 12

VOLODAR

Olena Kopejkina - tuning up: 3,
10; and also: 11, 12, 21

Olga Polekha - 3, 10, 11, 21

Marygryta Skazhenyuk - tuning
up: 11; and also: 3, 10, 21
Olexandra Strazhnyk: 21

DREVO

Yevgen Yefremov - top voice:
13; and also: 7, 15

Roman Yenenko - solo 16;
tuning up: 13; and also: 7, 15

Sergij Ohrimchuk -
violin: 21, flute: 14; singing: 13
Tetyana Sopilka - 15
Petro Tovstukha - 13, 15

and also

Hanna Koropnychenko - tuning
up: 7; tamburin: 21



ОЙ, ДАВНО-ДАВНО ...

ancient and modern ethnic music of Ukrainians • groups DREVO - HURTOPRAVCI - VOLODAR

"Ой давно-давно в матинки була, вже ж та доріжка терном заросла..."

З невпинним наступом новачасної поп-музики заростають терном колись простори й розглажені шляхи-доріжки традиційного музичного мистецтва українських селян. Нам, виконавцям цього альбому, почастою закарбувати у живих враженнях студентських експедицій дорогами й річками Полтавщини, Поділля, Полісся неповторні запахи сільської хати, мозолисті руки й світлі обличя співаків і співачок, що їм судилося стати останніми, хто доніс одіvnу мудрість незичливим поколінням, втілену в високій поезії народних пісень...

В похмурі 70-ті, коли Україна - неперспективна "територія" на маргінесі Європи - майже не дихала у глумому куті імперської "культури", в київському інтелектуальному андеграунді зародився рух автентичного співу - наслідування традицій сільських співаків та музикантів. Фундатори руху - Євген Єфремов, Микола Будник - почли в звуках народних пісень той світотворчий зміст, що міг лягти на ріжкім камнем до відтворення нашого зруйнованого, але незніщено-го космосу.

Наше розуміння традиційної культури виростало з власних польових досліджень українського села, в надрах якого хотіли ми почерпнути не лише формальні мистецькі пам'ятки, але згущено-емоційну, замішану на сльозах і крові, радощах й любові цибулю первинність самобутнього національного ества. Неймовірне тепло, простота сільських людей, які пережили воєтину "ходіння по мухах", зберігши зворушливи дитинну мудрість, стали для нас мірилом справжнього. Бо ж така вже властивість народного мистецтва - воно вміщує в собі твори різних історичних шарів і мистецьких вартостей.

At the end of 70-th of XX century movement of authentic singing - coping of autohtonic singing traditions, remained in the circle of peasant singers and musicians, appeared in the intellectual underground of Ukraine.

We, performers of the album, are lucky to fix alive impressions of student expeditions along ways and rivers of Poltavshchina, Posillya, Polissya peculiar; smell of peasant dwellings, callous hands and bright faces of singers who are the last to bring from the ancient ages wisdom of uncountable generations, incarnated in high poetry of folk songs...

Our understanding of traditional culture were growing from our field investigations of Ukrainian villages, in which we would like to take not only formal monuments, but concentrated- emotional, mixed up with tears and blood, joy and love sincere prime of original national nature. Incredible cordiality, unaffectedness of peasants who passed through ordeal but retain touching child wisdom, has become for us criterion of real. Folk art contains

Це й беззмінні "доісторичні" наспіви - "живі уламки" поганських вірувань наших предків (треки 4, 10), і рафіновані традиції поліфонічного багатоголосся барокою доби, в яку були знайдені настільки вишукані музичні форми, що їх творці й виконавці мають називатися музичною елітою свого народу (треки 1, 5, 7, 18, 22). Це й піднесеній стрій кобзарської епіки, зародженій у XVI ст. й благенькою павутинкою неперевної традиції простягнутого у ХІІ ст. (8), й жалбіні пасмали, які, мандруючи, поширювали незрячі лірники (17). Але це й дошкільні приспівки (12, 21) та міщанські романси новітніх часів (19), що викликають іронічну посмішку, та все ж підкуповують слухача широ-мелодраматичним сприянням світу.

Перейнявши від старих поліщуків, волинян, полтавчан, сплобожан їхній репертуар, ми намагалися щонайточніше передати почутче. Витворившись з пізнання для самих себе "незнаної землі", збуджуваного розумінням того, що засадочна практика етнічного музикування може перерватися, "автентичний спів" академічних музикантів сьогодні стає єдиним засобом континуації вікових традицій. Що як не правда самопізнання дозволяє дістися берега подорожніх в хвильях "хітейського моря"? Так і наша прозріле віднайдення свого загубленого "я" дає надію в Бозі таки не згинути марно в битві з цивілізаційними химерами.

Ірина Кlyменко, Тарас Компаніченко

works of different ages and value. Here you can find invaluable ancient melodies - "alive shivers" of pagan religions and refined polyphony traditions of baroque time, in which so exquisite music forms were found that their founders have to be named music elite of the people they belong to. It is also inspired harmony of kobzar epics, born in XVI century and sorrowful singing of itinerant lirnik. But there are jolly satiric songs and Philistine romances of modern times too. They arose an ironic smile, but prepossessed us by sincere- melodramatic perception of the world.

Revived from searching of "unknown world" "authentic singing" of academic musicians has become thin string-hope for continuation of secular traditions.

With nostalgic sorrow for past age of Ukrainian folklore and with pride for belonging to this magnificent culture and happiness to be heirs-performers of these melodies musical Kiev youth presents this project at the boundaries of ages...

Ірина Klymenko, Taras Kompanichenko

ВИКОНАВЦІ, ЗАПИСУВАЧІ (вказано номери творів, записаних співаками в експедиціях):

- ДРЕВО склалося з ініціативи Є.Єфремова, який у 1979 р. ідею "автентичного співу" згуртував навколо себе групу студентів Київської консерваторії, аби вивчати традиційну пісенну культуру Прип'ятського Полісся, Полтавщини, Східного Поділля.
ГУРТОПРАВЦІ - новий мистецький проект, в якому лідери гуртів ДРЕВО, ВОЛОДАР, КОБЗАРСЬКИЙ ЦЕХ, СЕРПАНOK, БОЖЧІ, БУТЯЯ об'єднали надбання своїх студій над музикою різних жанрів і теренів у спільному музикуванні
ВОЛОДАР повстав під орудою І.Кlyменко у 1993 з учнів 22-ї київської музичної школи - тепер випускників музичних вузів, які відроджують обрядові пісні Полісся
МС - Маргарита Скаженик
ОК - Олена Колейкіна
ОП - Ольга Поляха
ОС - Олександра Стражник
VOLODAR <pagan spring God> group has been created by Iryna Klymenko at the attach to the music school № 22 in 1993. Now graduates from the National Musical Academy of Ukraine and Kyiv culture University work with ritual songs of Prypyat' Polissya
- BC - Валерій Ступницький
ПТ - Петро Товстуха
РЄ - Роман Єненко - 14, 16, 21
СО - Сергій Охрімчук (скрипка, сопілка, спів)
ТС - Тетяна Соліка - 1, 15, 22
а також
ГК - Ганна Королниченко (спів, бубон) - 7, 11
ДРЕВО <old branched tree> group was formed by the initiative of Yefremov, who with idea of "authentic singing" united a few students of Kyiv conservatory for study and recreating of traditional song culture of Prypyat' Polissya, Poltavchyna, eastern Podillya in 1979.
HURTOПРАВЦІ <shepherds> - new art projekt, created by leaders of the groups DREVO, VOLODAR, KOBZARS'KY CEH, SERPANOK, BOZHCHI, BUTYA - researchers of difference directions; which tried to unite benefits of their studious in music of difference genres and lands in common performance.9.
1. балада **Ой давно-давно в батенька була** • Полтавщина (Пирятин: Крячківка) • СК - заспів, ІК - верх, ОГ, ОБ, ВС - **3.55**
2. анонімний романс поч. XIX Даром, дівка, цвіті сієш • Чернігівщина • ІК - заспів, верх, ОГ, СК, ОВ, ВС - **5.12**
3. колядка **Йшло три бабушки** • Чернігівщина (Козелець) • ОБ - скрипка, спів, ОК - заспів, ІК, МС, ОП, СК - **1.55**
4. щедрівка **Шо на речке да ша на "Радні** • Слобідщина (Вел. Писарівка) • ОГ - заспів, верхн. голос, СК, ІК - **1.17**
5. балада **Ой за гайом зельоним** • Посейм'я (Путівль: Манухівка) • ОГ - заспів, ІК - вивід, ОБ - **3.10**
6. колядка дівчині **Прийшли дівочки та й до Галочки** • Слобідщина (Охтирка) • ОГ - заспів, верхн. голос, СК, ІК - **2.26**
7. балада **Ішла вдова долинко** • Полтавщина (Гадяч: Панасівка) • ГК - заспів, ІК - вивід, ЕС, РЕ - **5.20**
8. дума **Про сколока і соколя** • Полтавщина (з реperтуару О.Вересая) • ТК - кобза, спів - **9.03**
9. лірична **Косив козак сіно** • Погориння • ОГ - заспів, ІК - верх - **2.37**
10. русальна **Проведу я русалочки** • Київське Полісся (Чорнобіль) • ОК - заспів, СК, ІК, МС, ОП - **1.16**
11. купальська **Ой ти Галино, ой ти, ой ти** • Центральне Полісся (Олевськ) • МС - заспів, СК, ІК, ОК, ОП - **0.42**
12. приспівка **Ой не того я співаю** • Волинське Полісся • ОБ, ММ - скрипка; спів: СК, ІК, ОК, ОБ, ТК - **0.02**
13. солдатська **Ой на горке па крутій** • Київське Полісся (Чорнобіль) • РЄ - заспів, ЕС - верхн. голос, СО, ПТ, РЕ - **2.33**
14. "борова" - **Ой пойду я да цемненьким лугом** • Нижнє Погориння • СО - "дудка", ІК - спів - **2.54**
15. "псалмъ" - **Ой ви голуби, ой ви бели** • Полтавщина (Гадяч: Веприк) • СК - заспів, ІК - верх, ЕС, ПТ, РЕ - **2.26**
16. балада - **Ой у pole по ролле** • Нижнє Погориння • РЕ - **3.00**
17. "чернеча псальма" **Житіє мое всегда горькоє** • Ківейщина (з П.Дем'янціком) • ТК - лира, спів, ММ - спів - **3.18**
18. лірична **В поле травка полягла** • Слобідщина (Охтирка: Ясенове) • ОГ - заспів, ІК - вивід, ОБ - **4.31**
19. романс **Надворі червоні, синіє далина** • Ківейщина • ОБ - гітара, ІК - заспів, верхн. голос, СК, ІК - **2.42**
20. весільна **Баярин кудрівий да ще кучерявий** • Посейм'я (Кропивець) • ОГ - заспів, верхн. голос, СК, ІК, ОК, МС, ОП, ОП - **1.33**
21. весільний приспів **Ой чи ти, чи тиura** • Ковельщина • СО, ОБ - скрипка, ГК - бубен; спів: СК, ІК, ОК, МС, ОС, ОП - **1.41**
22. балада **Да ясно-красно, де сонечко сходить** • Полтавщина (Крячківка) • СК - заспів, ІК - вивід, ОГ, ВС, ОБ - **5.31**

ОЙ, ДАВНО-ДАВНО ...
ancient and modern ethnic
music of Ukrainians
HURTOPRAVCI
VOLODAR
DREVO

© I.Kukumekko, © Came Tak • All rights of the producer and of the owner of the work produced reserved



OH, LONG AGO - LONGAGO

Найдавніше й новіша етнічна музика Українців
групи ДРЕВО - ГУРТОПРАВЦІ - ВОЛОДАР



OH, LONG AGO - LONG AGO

ancient and modern ethnic music of Ukrainians groups DREVO - HURTOPRAVCI - VOLODAR



® Мистецька агенція
“CAME TAK!”™

Наші координати:
а/скр. 6, Київ-34, Україна, 01034

www.sametak.com.ua

E-mail: sametak@yahoo.com

* Безкоштовний каталог =
конверт з маркою
та зворотною адресою

ОЙ, ДАВНО-ДАВНО...

найдавніша й новіша етнічна музика українців
групи DREVO - ГУРТОПРАВЦІ - ВОЛОДАР

- Ой давно-давно (балада)
Даром, дівка, цвіти сієш (романс)
Йшло три бабушки (колядка)
Шо на речке да що на 'Рдані (щедрівка)
Ой за гайом зельоним (балада)
Прийшли дівочки (колядка)
Ішла вдова долиною (балада)
Про сокола і соколя (дума)
Косив козак сіно (лірична)
Проведу я русалочки (русальна)
Ой ти Галино (купальська)
"Ой не того я співаю" (приспівки)
Ой па горкє па круготі (солдатська)
Ой пойду я цемненським лугом (лірична)
Ой ви голуби (псалтьма)
Ой у поле по ролле (балада)
Житіє мое (псалтьма)
В поле травка полягла (лірична)
Надворі червоніє (романс)
Баярин кудрявий (весільна)
"Дай же Боже" (весільні приспівки)
Да ясно-красно (балада)

CD-Audio Total time: 73:12

Ідея, укладання
Idea, compilation Iryna Klymenko
Studio ArkadiA Записи 2002-2003рр.
Звукозапис, мастерінг Studio ArkadiA
Record, mastering Valeriy Stupnytskyy
Дизайн Ярослав Коваль
Design Yaroslav Koval
Фото Володимир Стародуб, Дмитро Ключко
Photography Volodymyr Starodub, Dmytro Klochko
Англійський переклад Наталя Філімонова
English translation Natalya Filimonova

OH, LONG AGO - LONG AGO

ancient and modern ethnic music of Ukrainians groups DREVO - HURTOPRAVCI - VOLODAR

1	Oj davnno- davnno (ballad)	3:55
2	Darom, divka (romance)	5:12
3	Jshlo try babushky (carol)	1:55
4	Sho na rechkye (carol)	1:17
5	Oj za hayom zelonym (ballad)	3:10
6	Pryjshly divochky (carol)	2:26
7	Ishla vdova dolynoyu (ballad)	5:20
8	Hej u nedilyu rano (epic song)	9:03
9	Kosiv kozak sino (lirical song)	2:37
10	Provedu ya rusalochky (mermaid song)	1:16
11	Oj ty Halyno oj ty (middlesummer song)	0:42
12	Oj ne toho ya spivayu (lirical couplets)	5:05
13	Oj pa horke pa krutoj (soldier song)	2:33
14	Oj pojdu ya (lirical song)	2:54
15	Oj vy holuby (spiritual verse)	2:26
16	Oj u polye po rol'ye (ballad)	3:08
17	Zhytiye moye (spiritual verse)	3:18
18	V polye travka polahla (lirical song)	4:31
19	Nadvori chervoniye (romance)	2:42
20	Bayarin кудрявий (wedding song)	1:33
21	"Daj zhe Bozhe" (wedding couplets)	1:41
22	Da yasno-krasno (ballad)	5:31